

«Утверждаю»

Ректор Таджикского государственного
института языков имени Сотима Улугзода
д.п.н., профессор Рахматullo М. Г.

« 18 » *сентября* 2019 г.



ОТЗЫВ

ведущей организации – Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода на кандидатскую диссертацию Рахмоновой Нушофарин Бадалбековны на тему «Отражение концепта «Свадьба» в таджикском и памирских языках (на материале прецедентных текстов)», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Интенсивное развитие лингвоконцептологии и исследовательский интерес к универсальным концептам, которые, тем не менее, обладают национально-культурной спецификой актуализировали вопрос изучения концептов на материале различных языков в пределах самых различных научных направлений. Причиной такого пристального внимания к данному явлению является, по-видимому, то обстоятельство, что информация, заключенная в концепте, чрезвычайно многогранна: она дает сведения об обозначаемом объекте со всех сторон, во всем многообразии его проявлений и связей с другими объектами.

Безусловно, так называемые универсальные, базовые концепты занимают свою особую, в определенном смысле даже центральную, нишу в картинах мира многих национально-языковых сообществ, так как составляют основу, фундамент всего мировосприятия. Несомненно, концепт «Свадьба» представляет собой одну из несущих конструкций образа мира, однако его специфика по-разному выражается в разных национальных культурах и обществах. В этой связи важно отметить, что исследование Рахмоновой Н. отличается уникальным ракурсом рассмотрения данного концепта, то есть

изучается языковая картина мира жителей одной страны, проживающих в принципиально разных по целому ряду критериев регионах.

Наличие такого феномена как семейно-бытовая обрядность, которая регламентирует практически все периоды жизни человека - его рождение, взросление, вступление в брак и пр. является принципиальным, ввиду того, что для каждого этапа характерны свои уникальные традиции, обряды, корни которых уходят вглубь веков. Одним из знаковых для каждого человека (независимо от его возраста, пола, расовой и религиозной принадлежности и др.) событий считается свадьба, и носители таджикского и памирских языков не являются исключением. Вступление в брак и все предвосхищающие, сопутствующие и продолжающие брачную церемонию процессы являются совокупностью разнородных по содержанию и происхождению действий. Эти мероприятия носят ярко выраженную этническую окраску, подразумевают наличие определённой символики, которая отражает этнические, эстетические, социально мировоззренческие и даже правовые нормы народа в контексте семейных отношений. Данная категория норм, которая отражает жизнь нации во всей её сложности, координирует не только действия лиц, вступающих в брак, но и тех, кто имеет к этому процессу непосредственное отношение

Факт научной новизны исследования очевиден. Диссертантом, впервые в отечественном языкознании, предпринята попытка построения модели лингвокультурного концепта «Свадьба» на базе материалов различных типов дискурса в таджикском и памирских языках, что, действительно, может создать платформу для более полноценного парадигматического описания лексической репрезентации этого концепта.

Полученные диссертантом результаты имеют несомненную значимость для развития теории и практики отечественной филологии. Теоретическая ценность обоснована несколькими ключевыми для настоящего труда факторами, комбинации которых и каждый в отдельности могут стать средством обогащения комплекса подходов и методов в рамках теоретических изысканий по проблемам современного языкознания.

Автор избрал интересный и продуктивный подход к структурированию работы – последовательное, логически выверенное, соответствующее целям и задачам рассмотрение каждого заявленного в содержании диссертации аспекта.

Во введении, традиционно, обоснованы актуальность и новизна исследования; рассмотрена степень научной разработанности темы; обозначены цель и задачи; определены объект и предмет; сформулированы положения, выносимые на защиту; раскрыта теоретическая и практическая значимость; описаны методы и методология, а также теоретико-методологическая основа исследования; представлены уровень и способы апробации ключевых положений и выводов диссертации; указаны объем и структура исследования.

Первая глава работы «Теоретические предпосылки изучения концепта», носящая теоретический, обзорный характер, разделена на семь параграфов. Так, в ее рамках внимание сконцентрировано на собственно понятии «языковая картина мира», релевантности лингвокогнитивного подхода к пониманию концепта как основной единице лингвокультурологии, понятиях «языковое сознание» и «языковая личность».

Правомерным представляется вывод автора о том, что популярность и стремительное развитие лингвокультурологических направлений обусловлены важностью места и роли языка в социокультурной жизни любого народа, поскольку язык, по сути, включает в себе и культуру, и форму ее существования, и культурную память народа. (стр. 39)

Отдельным пунктом стоит отметить мнение диссертанта о том, что значительное влияние на активное проведение лингвокультурологических исследований оказала так называемая гипотеза лингвистической относительности Сепира-Уорфа. Согласно ей, «наивная» модель/картина мира находит в языке свое фактическое отражение, причем именно язык детерминирует процесс познания реальности, номинируя его картированием. Соответственно, данное научное исследование зиждется на положении о том, что язык способен в полной мере репрезентировать культурно-национальную

ментальность его носителей, что доказывает его функциональность в качестве инструмента сознания. Это служит веским аргументом для рассмотрения категории национального языкового сознания как присущий лингвокультурному сообществу и отраженный в языке этноспецифический способ толкования мира. Следовательно, процесс исследования концепта представляет собой комплекс собственно лингвистических, психолингвистических и других методов, направленных на его всестороннее изучение.

В рамках второй главы «Анализ концепта «свадьба» в таджикском и шугнано-рушанской группе языков» на основе лексикографических источников исследуются словарные дефиниции ключевого слова номинативного поля концепта; выявляется ценностная составляющая концепта «Свадьба» в языковом сознании носителей памирских языков; изучаются тексты обряда заключения брака (nikoh) у носителей таджикского и шугнано-рушанской группы языков; устанавливаются специфические характеристики обрядовых текстов в таджикском и шугнано-рушанской группе памирских языков.

Рахмонова Н. констатирует, что центральной лексической единице исследуемого концепта свойственна многосемность, однако все ее значения связаны общим компонентом - «свадьба». Семантический анализ позволил диссертанту выявить синонимический ряд. Данный тезаурус включает сему «свадебная церемония». Значение каждого синонима центрального слова в определенной степени уточняет, дополняет, расширяет семантическую структуру концепта «Свадьба». Анализ линейки синонимов, образующих ядро номинативного поля концепта, позволил получить более полное представление о когнитивных признаках концепта. Ход и этапы проведения свадебных обрядов у носителей шугнано-рушанской группы языков схожи с теми, что и у носителей таджикского языка. Однако только народы Горного Бадахшана по сей день следуют канонам зороастрийской религии и соблюдают обычай обязательного обращения к астрологическому прогнозу. (стр. 74-75)

В этом же контексте диссертант заявляет о том, что преобладание действий магического характера, особенно магии плодородия, во время проведения свадебных обрядов, таких как осыпание молодых сладостями, объясняется целью создания новой семьи и заботе о продолжении рода. Рахмонова Н. обращает внимание на тот факт, что брачный обряд «nikoh» проводится в доме невесты как в Горном Бадахшане, так и во всех районах Таджикистана. Процесс проведения данного обряда одинаков на всей территории Горного Бадахшана, отличия могут состоять лишь в текстах, используемых халифой. В работе подчеркивается, что только для мусульман-исмаилитов Горного Бадахшана после прочтения суры из Корана, специальных дуа и хадисов Пророка, халифа также зачитывает пункты брачного договора молодым и получает их письменное согласие на специально разработанном официальном документе.

Автор диссертации справедливо отмечает, что носители памирских и таджикского языков являются носителями общей этнической культуры и в течение многих столетий, проживая в одинаковых социально-экономических условиях, выработали единый менталитет горных народов. Это отразилось на их музыкальной культуре и на соответствующей терминологии. Проанализировав тексты песен, сопровождающих свадебные обряды, диссертант сделал вывод о том, что традиционные свадебные песни передают дух этих обрядов.

Третью главу «Ассоциативное поле концепта «свадьба» в таджикском и шугнано-рушанской группе памирских языков» отличает прикладная направленность, что включает ее в поле повышенного исследовательского внимания. Она посвящена анализу результатов ассоциативного эксперимента, проведенного среди носителей шугнано-рушанской группы языков и таджикского языка. Также на материале анкетирования исследуются фразеологические единицы с компонентом «Туй /Сур» в шугнано-рушанской группе языков и фразеологические единицы и стихотворения, репрезентирующие концепт «Свадьба» в таджикском языке.

В ходе обоснования выбора конкретного вида эксперимента, Рахмонова Н. констатирует, что ассоциативный эксперимент занимает особую, приоритетную нишу среди всех лингвистических экспериментов, поскольку он отражает не только стоящие за языковыми значениями универсальные когнитивные структуры, но и индивидуальные особенности испытуемых, позволяя при этом получить данные о ментальности и специфике этнического сознания. (стр. 76)

В рамках этой главы диссертант, помимо подробнейшего описания процедуры проведения ассоциативного эксперимента среди носителей таджикского и шугнано-рушанской группы языков, представляет детальный анализ его результатов.

Целью исследования третьего раздела является описание результатов проведения ассоциативного эксперимента, организованного в городе Хороге, Ишкашимском районе и провинции Вахан и изучение ассоциаций, основанных на слове-стимуле «Туй/Сур», а также обрядов, фразеологизмов и запретов, связанных со свадьбой.

Согласно авторской трактовке, в современном восприятии свадьба ассоциируется не только с любовью, радостью, счастьем, но и с менее позитивными, а порой и вовсе отрицательными чувствами, эмоциями. Анализ семантического наполнения ассоциативного поля СВАДЬБА выявил, что содержание концепта СВАДЬБА воспринимается современными носителями таджикского и шугнано-рушанской группы языков практически одинаково. Это свидетельствует о константности свадебных традиций и повышенным интересом к их обрядовому фонду.

В заключении подводятся итоги и резюмируются основные выводы, полученные в ходе анализа теоретической и практической базы исследования.

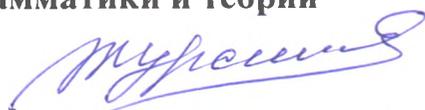
Вопросы и замечания, возникшие в процессе знакомства с диссертационным исследованием, имеют дискуссионный характер и не снижают общего положительного впечатления от работы. Критические замечания можно свести следующим обобщениям:

1. В работе встречаются неточности терминологического характера.
2. В диссертации явно недостаёт критической оценки уровня восприятия концепта «Свадьба» представителями других регионов Таджикистана, которые проживают в принципиально разных по целому ряду признаков регионах, в частности нет упоминаний о Мургабском районе, население которого этнически состоит из киргизов.
3. Заключение получилось общим и пространным, необходимо конкретизировать основные выводы.
4. В работе, к сожалению, немало погрешностей стилистического и орфографического характера.

Перечисленные замечания не снижают научной и практической ценности работы. В целом, диссертация Рахмоновой Нушофарин Бадалбековны «Отражение концепта «Свадьба» в таджикском и памирских языках (на материале прецедентных текстов)» представляет собой самостоятельное исследование, содержащее решение задач, имеющих существенное значение для современного отечественного языкознания, что соответствует пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней» (Постановление Правительства РФ от 24.09.2013 № 842, в редакции от 28.08.2017). Автореферат и авторские публикации по диссертации адекватно и полно отражают содержание работы, а ее автор, Рахмонова Н., заслуживает искомого звания кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Внешний отзыв обсуждён на совместном заседании кафедры английской филологии и грамматики и теории перевода Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода (протокол № 1 от 31. 08. 2019 г.).

**Доктор филологических наук, доцент
кафедры грамматики и теории
перевода**



Турсунов Фаёзджон Мелибоевич

Заведующая кафедрой
грамматики и теории перевода

доктор философии (PhD) по филологии



Махмудзода Миджгонаи
Абдулвахоб

Подписи Махмудзода М. А. и

Турсунова Ф. М. заверяю

Заведующий отделом кадров Таджикского

государственного института языков

имени Сотима Улугзода

16.09.2019 г.



Наджмудинов Шохиддин Мирзомудинович

Контактная информация:

734019, Таджикистан, г. Душанбе,

ул. Мухаммадиева 17/6

Тел.: + 992 37 232 00 00

+ 992 37 232 50 03

E-mail: rectorat@ddzt.tj

**Список научных работ сотрудников кафедры грамматики и теории перевода
Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода
(за 2014-2019 гг.)**

№	Наименование работы, ее вид	Форма работы	Выходные данные	Объем		Соавторы
				стр.	п.л.	
1.	Турсунов Ф. М. Воҳидҳои грамматики хоси забони англисӣ ва хусусияти тарҷумаи онҳо ба забони тоҷикӣ (Английские безэквивалентные грамматические единицы и средства их выражения в таджикском языке) (статья)	Печатная	Вестник ТНУ, - Душанбе: «Сино». - 2015, №4/2 (163)	17-21	0,3	
2.	Турсунов Ф. М. Эквивалентность и безэквивалентность английских и таджикских фразеологических единиц и особенности их перевода (статья)	Печатная	Вестник РТСУ, - Душанбе, - 2015, №1(48)	214-220	0,4	
3.	Турсунов Ф. М. Реалияҳо хамчун яке аз гурӯҳҳои барҷастиатарини воҳидҳои лексикӣ бемуодил ва хусусияти тарҷумаи онҳо аз забони англисӣ ба забони тоҷикӣ (Реалии как одна из больших групп безэквивалентной лексики и особенности их перевода с английского языка на таджикский язык) (статья)	Печатная	Вестник ТНУ, - Душанбе: «Сино». - 2015, №4/3 (167)	8-12	0,3	
4.	Турсунов Ф. М. Сложные слова английского языка как разряд БЭЛ и их перевод на таджикский язык (статья)	Печатная	Вестник пед.ун. - Душанбе. - 2015, №3(64)	104-108	0,3	
5.	Турсунов Ф. М. Лингвистическое обоснование природы безэквивалентной лексики (статья)	Печатная	Вестник ТНУ. - 2015, №4/4 (171)	85-90	0,4	
6.	Турсунов Ф. М. Реалии - специфическая составляющая безэквивалентной лексики (статья)	Печатная	Ученые записки Худж.гос.ун.- 2015, №2(43)	32-67	0,4	

7.	Турсунов Ф. М. Межкультурные общения и вопросы языковой картины мира (статья)	Печатная	Вестник пед. ун. - 2015, №4 (65)	85-90	0,4	
8.	Турсунов Ф. М. Понятие эквивалентности в теории перевода (статья)	Печатная	Вестник ТНУ. - 2015, №4/6(177),	3-8	0,4	
9.	Турсунов Ф. М. Особенности перевода некоторых форм английских обращений на таджикский язык (статья)	Печатная	Вестник ТНУ. - 2015, №4/7(180)	3-7	0,3	
10.	Турсунов Ф. М. Имена собственные как феномен БЭЛ и способы их передачи с английского языка на таджикский язык (статья)	Печатная	Вестник ТНУ, 2015, №4/8 (183)	13-19	0,4	
11.	Турсунов Ф. М. Язык в контексте культуры, коммуникации и социальной жизни (статья)	Печатная	Вестник ТГПУ им. С. Айни, 2015, №5(66)	93-98	0,4	
12.	Турсунов Ф. М. О феномене переводимости/непереводимости в лингвистической теории перевода (статья)	Печатная	Вестник РТСУ, 2015, №3/50	257-263	0,4	
13.	Турсунов Ф. М. The Influence of the Russian Language on the Use of Tajiki Culture-Specific Words by Western Media (Влияние русского языка на использование таджикской безэквивалентной лексики западными СМИ (статья)	Печатная	Вестник современной науки. - Волгоград, 2015, №11: в 2-х ч. Ч.2.- 136 с.	60-63	0,2	
14.	Турсунов Ф. М. О некоторых принципах использования сокращений в английском и таджикском языках	Печатная	Вестник университета (РТСУ) №2(58), 2017 г.	С.16 3-166	0,25	
15.	Турсунов Ф. М. Продукты питания в лингвокультурном пространстве английского и таджикского языков	Печатная	Худж.гос.ун. им.ак. Б. Гафурова, «Ученые записки», №4 (53), 2017 г.	С.17 5-180	0,37	Бабаджанова М.Н.
16.	Турсунов Ф. М. Оид ба баъзе мушкилоти грамматики тарҷума (дар мисоли исмҳои забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ)	Печатная	Вестник таджикского национального университета.	6 стр.	0,37	

	(О некоторых грамматических проблемах перевода (на примере английского и таджикского языков) (статья на таджикском языке)		Душанбе, 2018, №2			
17.	Махмудзода М. А. Тачассуми мафхуми «мухаббат» дар вохидҳои фразеологии забони тоҷикӣ бо ҷузъи «дил» дар муқоиса бо забони англисӣ (Репрезентация концепта «любовь» во фразеологических единицах таджикского и английского языков с компонентом «сердце».)	печатная	Вестник Таджикского национального университета. Серия «Филология». - Душанбе: Сино, 2018. – № 4/1.	65-70 с.	0,4	
18.	Махмудзода М. А. Мафхуми «дил» дар вохидҳои фразеологии забонҳои тоҷикӣ ва забони англисӣ (Концепт «сердце» в таджикском и английском языках)	печатная	Вестник Таджикского национального университета. Серия «Филология». - Душанбе: Сино, 2018. – № 4/2.	62-70 с.	0,4	
19.	Махмудзода М. А. Инъикоси мафхуми «тарс» ва «далерӣ» бо ҷузъи «дил/heart» дар вохидҳои фразеологии забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ (на таджикском языке) (Репрезентация концептов «страх» и «мужество» с компонентом «сердце» во фразеологических единицах таджикского и английского языков)	печатная	Вестник Таджикского национального университета. Серия «Филология». - Душанбе: Сино, 2018. – № 4/3.	107-112 с.	0,3	

Заведующая кафедрой
грамматики и теории перевода
доктор философии (PhD) по филологии



Махмудзода Миджгонаи
Абдулвахоб

Подпись Махмудзода М. А. заверяю
Заведующий отделом кадров Таджикского
государственного института языков
имени Сотима Улугзода
16.09.2019 г.




Наджмуддинов Шохиддин Мирзомуддинович

Контактная информация:
734019, Таджикистан, г. Душанбе,
ул. Мухаммадиева 17/6
Тел.: + 992 37 232 00 00
+ 992 37 232 50 03
E-mail: rectorat@ddzt.tj